

TRADUZIR O TERROR NO TEXTO DUMASIANO

Laís Zampol Dell' Antonia (UFMG - graduanda)

Esta apresentação se baseia na análise do contexto histórico de *La femme au collier de velours*, de Alexandre Dumas, em que o personagem principal, E.T.A. Hoffmann, viaja à Paris em plena época do Terror, e lá é confrontado diretamente com essa realidade social. O objetivo dessa pesquisa é refletir sobre os desafios de se traduzir uma obra cujo pano de fundo é a Revolução Francesa, tendo como foco a explicitação dos elementos históricos (contextuais e lexicais) para o público brasileiro. Partindo da evidência de que tal corpo romanesco alimenta-se de informações históricas específicas e pouco familiares ao público em geral, a tradução desse romance acrescenta, às dificuldades intrínsecas ao processo tradutório literário, problemas ligados à explicitação do contexto e dos personagens “reais” ali evocados. Nossa hipótese é de que uma tradução especializada desse romance histórico permitiria ao leitor uma melhor compreensão das diferentes nuances no enredo e na construção dos personagens. Assim, a escolha de Hoffmann como protagonista deve ser compreendida em interface com sua existência histórica, que impacta no enredo e na forma do texto dumasiano. Mapear, compreender e explicitar tais interfaces, sem perder de vista à legibilidade do romance em questão, é o que mobiliza esta pesquisa.

Palavras-chave: revolução francesa; tradução literária; Dumas.